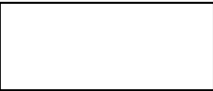


Erklärung zum Weiterbezug einer Rente aus der Bundesrepublik Deutschland

Declaración para continuar percibiendo una pensión de República Federal de Alemania (Fe de Vida)

Declaração para o fim de continuar a receber a pensão da República Federal da Alemanha

Bitte das **Original** ausfüllen, unterschreiben, im Teil B bestätigen lassen und als **Brief** (kein Fax, keine E-Mail) zurücksenden bis spätestens zum **Rellenar el original, firmarlo, hacerlo certificar en la Parte B y mandarlo de vuelta por Correo (no fax, ni correo electrónico) a más tardar hasta el**
Por favor, preencha e assine o original, faça-o certificar na secção B e remeta-o sob a forma de carta (não envie por fax nem por correio eletrónico!) o mais tardar até



Sollte die Erklärung nicht bis zum genannten Termin vorliegen, werden wir die Zahlung einstellen
Si la declaración no es presentada antes de la fecha indicada, suspenderemos el pago
Caso a declaração não esteja presente até a data determinada, suspenderemos o pagamento

Bitte nur folgende Felder ausfüllen:
Se ruega rellene solamente las siguientes casillas:
Por favor, preencher apenas os seguintes campos:

Berechtigter / *Derechohabiente* / Habilitada

geboren am / *nacido el* / nascido a / Geburtsname / *apellido de soltera* / Nome de solteiro

Teil A Erklärung des Rentenempfängers/Berechtigten ①

① ②

Siehe Hinweise auf der Rückseite

Parte A Declaraciones que debe hacer el beneficiario ①

① ②

Ver notas al dorso

Parte A Declaração da pessoa habilitada à pensão ①

① ②

Veja explicações no verso

A1

Bitte nur ausfüllen, wenn obige Adresse falsch ist.

Se ruega rellene solamente en caso de no ser correcta la dirección indicada arriba.

Por favor, preencher apenas se o endereço acima indicado estiver errado.

Straße Hausnummer / Postfach / *Calle y número de casa/apartado postal* / Rua e número / Caixa postal

Postleitzahl und Ort / *Código postal y lugar* / Código postal e município

Land / *Pais* / País

A2

Lebt die vorstehend im Feld »Berechtigter« genannte Person?

¿Vive la persona llamada „derechohabiente“ en el recuadro precedente?

A pessoa, no retângulo acima designada como „habilitada“, ainda é viva?

Ja / *Si* / Sim

Nein. Sie ist verstorben / *No. Falleció* / Não. Ela morreu
Sterbeurkunde ist beigefügt / *Se adjunta a la presente una acta de defunción* /
Certidão de óbito está adjunta

am / *el* / no día

A3

Nur für Witwen und Witwer: Hat die/der Berechtigte seit Beginn der Witwen-/Witwerrente wieder geheiratet?

Responda únicamente en caso de haber quedado viudo/a: ¿El/la titular se casó otra vez desde que empezó con la pensión de viuda/viudo?

Só para viúvas e viúvos: O/a titular depois do começo da sua reforma de viúvo/viúva voltou a casar?

Nein / *No* / Não

Ja / *Si* / Sim

am / *el* / no día

A4

Bitte hier die Identitätsnummer des Rentenberechtigten eintragen, wenn oben im Feld „Bitte nur folgende Felder ausfüllen:“ A4 aufgeführt ist. Siehe Hinweis auf der Rückseite. ②

Se ruega indicar aquí el número de identidad del /de la titular de la pensión, si arriba –en la casilla Se ruega rellena solo las siguientes casillas:– se ha declarado “A4”. Léase las indicaciones al dorso. ②

Introduza aqui o número de identificação do beneficiário da pensão, caso esteja indicado A4 no campo acima “Por favor, preencher apenas os campos seguintes:”. Veja as instruções no verso. ②

Datum und Unterschrift des Rentenempfängers/Berechtigten zwingend erforderlich ①

Fecha y firma del titular de la pensión/persona autorizada son de carácter obligatorio ①

Data e assinatura do reformado/titular de pensão são obrigatoriamente necessárias ①

Datum / *Fecha* / Data

Vor- und Zuname / *Nombre y apellido/s* / Sobrenome e nome

A5

Bitte nicht vergessen → Teil B
Por favor, no olvidar → Parte B
Por favor, não esqueça → Parte B

Teil B Bestätigung durch eine amtliche Stelle

(z. B.: alle Behörden des Wohnlandes – auch die Rentenversicherungsträger, Notare, Banken, Krankenhäuser, Rotes Kreuz)

Parte B**Partie B Confirmación por una oficina pública**

(p.ej.: todas las Autoridades Públicas del país de residencia – inclusive los Organismos de pensiones de la Seguridad Social, notarios, bancos, hospitales, la Cruz Roja)

Confirmação por uma entidade oficial

(p. ex.: todas as autoridades competentes do país de residência – como também os organismos de seguro de pensões, tabeliães, bancos, hospitais, cruz vermelha)

I.**Die/der Berechtigte lebt** und hat folgende Unterlagen vorgelegt*El beneficiario vive y ha presentado la siguiente documentación***O/a beneficiário/a da reforma é vivo/a** e apresentou os seguintes documentos

- | | | | |
|--|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Reisepaß
Pasaporte
passaporte | <input type="checkbox"/> Personalausweis
Cédula de Identidad
identificação | <input type="checkbox"/> Staatsangehörigkeitsausweis
Carnet sobre la ciudadanía
Documento de nacionalidade | <input type="checkbox"/> Bestätigung anhand des Einwohnermelderegisters
Certificación de residencia
Confirmação da entidade de registo da população |
|--|--|--|---|

ausgestellt am / *extendido el* / lavrado no dia gültig bis / *valido hasta el* / válido até o dia

--	--

mit der Nummer / *con el número* / Com o número

--

II.

Die vorgelegten Unterlagen oder das Register enthalten folgende Angaben

Los documentos o la certificación de residencia presentados contienen los siguientes datos:

Os documentos apresentados e/ou o registo contém as indicações:

Staatsangehörigkeit / *nacionalidad* / nacionalidade

--

III. Anstelle der/des Rentenberechtigten hat folgende Person vorgesprochen / *En lugar del/de la titular de la pensión ha comparecido la siguiente persona* / Em lugar do(a) beneficiário (a) da pensão, compareceu a seguinte pessoa

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Gesetzlicher Vertreter / <i>Representante legal</i> / Representante legal | <input type="checkbox"/> Bevollmächtigter / <i>Apoderado</i> / Mandatário |
|--|---|

Name und Adresse / *Nombre y dirección* / Nome e morada**Amtliche Stelle / Oficina pública / Entidade oficial**Ort, Datum / *Lugar, Fecha* / Lugar, Data

--

Unterschrift / *Firma* / Assinatura

--

**Hinweise / Notas / Explicações**

- ① Als Empfänger einer Rente aus der Bundesrepublik Deutschland sind Sie nach § 60 des Ersten Buches Sozialgesetzbuch - bei Zahlungen aus einer Zusatzversicherung nach den Versicherungsbedingungen - verpflichtet, jährlich eine Lebensbescheinigung gegebenenfalls mit Nachweis der Staatsangehörigkeit einzusenden. Dazu dient diese Erklärung, die Sie wahrheitsgemäß und vollständig ausfüllen müssen. Die rechtzeitige Einsendung der von einer amtlichen Stelle bestätigten Erklärung ist Voraussetzung für den weiteren Bezug Ihrer Rente.
- ② Die Abfrage Ihrer Identitätsnummer im Auftrag des Trägers der Rentenversicherung ist zur Teilnahme am elektronischen Sterbedatenabgleich mit den Behörden Ihres Wohnlandes erforderlich, so dass auf die Einholung einer jährlichen Lebensbescheinigung zukünftig eventuell verzichtet werden kann.
- ① *Según el artículo 60 del Tomo I del Código Social, cada beneficiario de una pensión de la República Federal de Alemania está obligado a remitir a ésta todos los años una Fe de Vida y un comprobante de su nacionalidad, para lo que está destinado el presente formulario que debe rellenar completa y verídicamente. Para seguir percibiendo su renta, es absolutamente necesario que la declaración – certificada por un organismo oficial –, sea remitida a tiempo antes de la fecha límite.*
- ② *El requerimiento de su número de identidad personal, por orden de la entidad titular del seguro de pensión de retiro, es indispensable para tomar parte del ajuste electrónico de los datos de defunción con las autoridades de su país de residencia, así de esta manera eventualmente se puede prescindir en el futuro de la solicitud de un certificado de vida anual.*
- ① Na qualidade de beneficiário de uma pensão da República Federal da Alemanha, fica obrigado, nos termos do § 60º do Livro I do Código Social – e para os pagamentos de um seguro complementar, de acordo com as condições do seguro -, a enviar anualmente um certificado de vida e eventualmente um comprovante da nacionalidade. A esse fim se destina a presente declaração, que deverá preencher na íntegra e de acordo com a verdade. O envio em tempo útil da referida declaração, certificada por uma entidade oficial, é condição necessária para o prosseguimento do pagamento da sua pensão.
- ② A solicitação do seu número de identificação, por conta do organismo do seguro de pensões, é necessária para efeitos da participação no processo eletrônico de conferência dos dados de óbito junto das entidades do seu país de residência, de forma a ser possível no futuro prescindir eventualmente do pedido de uma prova de vida anual.